

**Е.С. Онуфриева, И.В. Тресорукова**

**ФОРМИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-  
КОНСТРУКЦИЙ НА ОСНОВЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ  
ВЫСКАЗЫВАНИЙ**

**(НА ПРИМЕРЕ НОВОГРЕЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ**

**ΘΑ Ρ, ΑΛΛΑ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΣΑΝ ΝΑ ΜΗΝ Ρ / Ρ')**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»*

*119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматривается случай формирования в новогреческом языке фразеологизма-конструкции *Θα Ρ, αλλά / και θα (εί)ναι σαν (να) μην (ν) Ρ / Ρ'* ‘будет Р, но / а будет, будто не Р / Р’» на основе precedentного высказывания *Θα έχετε κυβέρνηση, αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* (букв. ‘вы будете иметь правительство, но будет, будто не имеете’). Фразеологизмы-конструкции (ФК), представляющие собой частично заполненные синтаксические схемы, шаблоны с открытыми слотами, которые заполняются в зависимости от контекста и намерения говорящего, были включены во фразеологическую классификацию А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским сравнительно недавно и в аспекте связи с precedentными феноменами практически не описаны. На основе анализа обширного материала социальной сети Twitter (более 7 тыс. случаев употребления анализируемой конструкции в 2010–2019 гг.) показано, что формирование ФК на основе precedentного высказывания достигается за счет увеличения частотности употребления precedentного высказывания, трансформированного по определенному типу, в результате чего одна часть лексем закрепляется в виде фиксированного компонента ФК, а другая становится вариативным компонентом, а также за счет увеличения разнообразия заполнения вариативного компонента ФК. Показано, что признаками фразеологизации в случае с ФК, образованным на основе precedentного высказывания, являются ослабление связи с precedentным высказыванием, изменение стилистических характеристик конструкции за счет разнообразия лексем переменных компонентов и игрового употребления атрибутивных ссылок, а также появление у конструкции обобщенного значения, усиление оценочности и изменение ее прагматической функции.

---

*Онуфриева Елизавета Сергеевна* – аспирант кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lisa.onufrieva@gmail.com).

*Тресорукова Ирина Витальевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: itresir@mail.ru).

*Ключевые слова:* фразеологизмы-конструкции; прецедентные высказывания; трансформация прецедентного высказывания; формирование конструкции; фразеологизация; греческий язык.

**Введение.** Фразеологические единицы и прецедентные высказывания имеют между собой много общего, что неоднократно отмечалось в научной литературе [Телия, 2005: 20–21; Захаренко, 2000: 46; и др.]. Прецедентное высказывание, как и фразеологизм, представляет собой «сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [Красных, 1999: 259], и «обязательно неоднократно воспроизводится в речи, и в этом заключается его специфика и отличие от других прецедентных феноменов» [Красных, 1999: 299]. В качестве свойств, объединяющих прецедентные высказывания и фразеологизмы, обычно выделяют: 1) известность; 2) познавательная, эмоциональная и культурно маркированная значимость; 3) воспроизводимость в дискурсивных практиках «общего» языка [Телия, 2005: 20–21].

Помимо общих черт у фразеологизмов и прецедентных высказываний есть и принципиальные различия. Одним из основных критериев, позволяющих теоретически провести разделение между фразеологизмами и прецедентными высказываниями, называют наличие или отсутствие прецедентности [Телия, 2005: 21]. Употребление прецедентного высказывания в речи предполагает отсылку к прецедентному тексту или прецедентной ситуации, в том смысле, что без этой отсылки «либо не будет понят смысл высказывания, либо не “прочитаются” связанные с прецедентным феноменом коннотации» [Захаренко, 2000: 50]. Являясь цитатой, прецедентное высказывание сохраняет связь с текстовым источником и воспринимается на фоне этого источника, тогда как фразеологизм уже утратил в языковом сознании носителей языка «такого рода источник и воспринимается как безымянный (даже в случаях, когда этот источник имел автора или вышел из прецедентного текста» [Телия, 2005: 21]. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский, говоря о крылатых словах, отмечают, что «когда источник полузабыт – часто это связано с высокой частотой употребления соответствующего крылатого слова, – оно воспринимается, скорее, как обычный (т.е. “анонимный”) фразеологизм» [Баранов, Добровольский, 2016: 95].

Утрата прецедентности является основным условием перехода прецедентного высказывания в разряд фразеологизмов. В то же время прецедентность фразеологизма, вышедшего из прецедентного феномена, «может продолжать осознаваться носителями языка, это зависит от степени знания коммуникантами того или иного прецедентного феномена» [Захаренко, 2000: 48].

Переходу прецедентного высказывания в разряд фразеологизмов может также способствовать совпадение его структуры, исходной или трансформированной, с тем или иным типом фразеологических единиц. На важность структурного совпадения прецедентного высказывания с каким-либо типом фразеологизмов указывал С.И. Ожегов, говоря о крылатых словах: «При совпадении же по форме со структурными типами фразеологии языка они еще легче освобождаются от “авторских” ассоциаций и входят в ряды “безымянных” фразеологических единиц языка» [Ожегов, 1957: 128].

Структура фразеологических единиц в целом в разных языках неоднократно описывалась различными исследователями, и многие из них (ср., напр., [Архангельский, 1964; Шанский, 2015; Чернышева, 1970]) делят фразеологизмы по структурному признаку на 1) предикативные (по типу соответствующие предложению) и 2) непредикативные (по типу соответствующие словосочетанию). Многие непредикативные фразеологизмы, представляющие собой по сути «бинарную структурно-замкнутую синтаксическую единицу, образующуюся в результате семантического и грамматического объединения не менее чем двух полнозначных слов» [Филичева, 1969: 39], этимологически связаны с прецедентными феноменами, ср., например, фразеологизм-словосочетание *τα ἐξ ἀνάγκης* (букв. ‘из колесницы’) ‘нецензурная брань, ругань’<sup>1</sup>, обязанная своим происхождением ритуалам древнегреческих мистерий. Точно так же связаны с прецедентными феноменами и предикативные фразеологизмы, ср. напр., фраза *μαζί τα φάγαμε* (букв. ‘мы вместе это съели’), появившаяся как окказионализм эпохи греческого кризиса и сразу ставшая прецедентным высказыванием.

Фразеологизмы-конструкции (ФК), выделяемые в качестве особого класса фразеологизмов А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским [Баранов, Добровольский 2016: 86], принадлежат к пограничной области между фразеологией и синтаксисом. ФК представляют собой частично заполненные синтаксические схемы, «шаблоны с “пустыми местами”, которые заполняются в зависимости от контекста или коммуникативного намерения автора» [Баранов, Добровольский, 2016: 86], т.е. состоят из постоянного (фиксированного) и переменного (лексически свободного) компонентов.

Для образования ФК из прецедентного высказывания должна произойти не только цитация этого прецедентного высказывания и утрата им прецедентности, но и его лексико-синтаксическая трансформация, в результате которой одна часть лексем закрепится в виде

---

<sup>1</sup> Здесь и далее переводы выполнены авторами статьи.

фиксированного компонента конструкции, а другая станет переменным компонентом.

Цитация, в том числе с трансформированием текста, описана Е.А. Земской, М.В. Китайгородской, Н.Н. Розановой [Русская разговорная речь, 1983: 204], В.З. Санниковым [Санников, 2002], О.Ю. Коноваловой [Коновалова, 2008] и др. в работах, посвященных языковой игре<sup>2</sup>. Различные типы лексико-синтаксической трансформации прецедентных высказываний подробно описывает Р. Галлиссон [Gallisson 1993]<sup>3</sup>. Однако выявления единичных случаев трансформации какого-либо прецедентного высказывания в процессе языковой игры недостаточно для того, чтобы считать эти случаи образованием фразеологизированной конструкции. Определяющую роль в этом вопросе играет частотность подобных случаев.

В данной статье рассматривается трансформация прецедентного высказывания *Θα έχετε κυβέρνηση, αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* (букв. ‘вы будете иметь правительство, но будет, будто не имеете’) как процесс формирования нового ФК в новогреческом языке.

**Прецедентное высказывание *Θα έχετε κυβέρνηση και θα είναι σαν να μην έχετε*, его трансформация и распространение в новогреческом языке.** В 2011 г. в греческих интернет-блогах и социальных сетях начинает распространяться представленная как пророчество фраза *Θα έχετε κυβέρνηση και θα είναι σαν να μην έχετε* (букв. ‘вы будете иметь правительство, а будет, будто не имеете’). Авторство фразы приписывается интернет-ресурсами и пользователями социальных сетей разным лицам (например, Косме Этолийскому или некоему «анонимному старцу»), однако наиболее часто в качестве автора пророчества (реального или фиктивного) указывается афонский старец Паисий (1924–1994).

В первые три года своего использования в интернете (2011–2013) высказывание имеет сравнительно невысокую частотность (не превышающую, согласно проведенному анализу, 100 употреблений в год) и практически всегда цитируется в неизменном виде для критики недостаточной, по мнению говорящего, эффективности или самостоятельности греческого правительства при проведении внутренней и внешней политики Греции, ср., напр.: *Θα έχετε κυβέρνηση και θα είναι σαν να μην έχετε... Με γνώμονα τον λαϊκισμό και τα πολιτικά κόλλα,*

---

<sup>2</sup> Так, примеры трансформированных пословиц вошли в словарь «Антипословицы русского народа» Х. Вальтера и В.М. Мокиенко [Вальтер, Мокиенко, 2005].

<sup>3</sup> Трансформированные фразеологизмы и прецедентные высказывания Р. Галлиссон называет *palimpsestes verbaux* ‘вербальные палимпсесты’ по аналогии с рукописными палимпсестами на пергамене.

με συνεχή ψέματα αλλά χωρίς κανέναν ηθικό φραγμό, έχουν κηρύξει τον πόλεμο στους Έλληνες... **‘Вы будете иметь правительство, а будет, будто не имеете...** Руководствуясь популизмом и политическими трюками, постоянно прибегая ко лжи и не имея никакого морального барьера, они объявили войну грекам...’<sup>4</sup> или *Προδότες της χώρας μου! Γιουσιουφάκια της Νέας Τάξης Πραγμάτων! Όπως είπε και ο γέροντας Παΐσιος* **‘θα έχετε κυβέρνηση και θα είναι σα να μην έχετε..’** ‘Предатели моей страны! Шестерки нового мирового порядка! Как сказал и старец Паисий, **‘вы будете иметь правительство, а будет, будто не имеете...’**»<sup>5</sup>

В 2011–2012 гг. фраза *θα έχετε κυβέρνηση και θα είναι σαν να μην έχετε* несколько раз размещается на первой полосе некоторых греческих газет (14.02.2011, 28.05.2011, 07.05.2012 – «Элефтери Ора»; 10.11.2011 – «Стоχος»<sup>6</sup>).

Несмотря на то, что с 2011 по 2013 г. преобладают случаи точного воспроизведения цитаты, уже в этот период появляются первые случаи ее игровой трансформации, хотя и весьма немногочисленные, ср., напр.: *θα έχετε ομάδα και θα είναι σα να μην έχετε* **‘Вы будете иметь команду, а будет, будто не имеете...’**<sup>7</sup>, или *То είχε πει ο μεγάλος μας γέροντας Παΐσιος θα ψηφίσετε και θα είναι σαν να μην ψηφίσατε* **‘Об этом говорил наш великий старец Паисий – вы проголосуете, а будет, будто не проголосовали’**<sup>8</sup>.

С 2014 г. число подобных случаев трансформации резко возрастает. Можно говорить о том, что на основе прецедентного высказывания *θα έχετε κυβέρνηση και θα είναι σαν να μην έχετε* (букв. ‘вы будете иметь правительство, а будет, будто не имеете’) образуется устойчивая синтаксическая конструкция, обладающая фиксированным и переменным компонентами, которую мы можем схематически обозначить следующим образом:

*Θα Ρ, αλλά / και θα (εί)ναι σα(ν) (να) μη(ν) Ρ / Ρ’*  
‘Будет Р, но / а будет, будто не Р / Р’

<sup>4</sup> URL: [https://kostasxan.blogspot.com/2011/09/blog-post\\_3671.html](https://kostasxan.blogspot.com/2011/09/blog-post_3671.html) (дата обращения: 31.12.2019).

<sup>5</sup> URL: [http://www.doxastemeeimaiego.blogspot.com/2011/12/blog-post\\_06.html](http://www.doxastemeeimaiego.blogspot.com/2011/12/blog-post_06.html) (дата обращения: 31.12.2019).

<sup>6</sup> Согласно данным сайта Союза собственников ежедневных газет г. Афин, тираж газеты «Элефтери Ора» в 2011 г. составлял в среднем 2 тыс. экз. в день. URL: <https://www.eihea.com.gr> (дата обращения: 31.12.2019). Данных о тираже газеты «Стоχος» в открытом доступе нет.

<sup>7</sup> URL: <https://twitter.com/AgriosGerontas/status/216269682905325568> (дата обращения: 31.12.2019).

<sup>8</sup> URL: <https://twitter.com/allhlegios/status/198598477519929344> (дата обращения: 31.12.2019).

Проведя вручную подсчет общего количества употреблений указанной синтаксической конструкции в социальной сети Twitter<sup>9</sup> с помощью поиска по ключевым словам (в качестве ключевых слов указывалась наиболее устойчивая часть конструкции  $\theta\alpha$  (εί)ναι σα(ν) ‘будет, будто’) и дальнейшей вычитки каждого контекста для исключения синтаксических омонимов с момента первого использования конструкции в 2011 г. в виде  $\theta\alpha$  έχετε κυβέρνηση και  $\theta\alpha$  είναι σαν να μην έχετε по декабрь 2019 г. включительно, мы получили следующие данные (табл. 1):

Таблица 1

**Частота употребления конструкции  $\theta\alpha$  Ρ, αλλά / και  $\theta\alpha$  (εί)ναι σα(ν) (να) μη(ν) Ρ/Ρ’ в Twitter в 2010–2019 гг.**

Год	Общее количество употреблений, раз	Из них количество употреблений			
		трансформированной цитаты,		точной цитаты,	
		раз	%	раз	%
2010	0	0	–	0	–
2011	79	1	1,27	78	98,73
2012	97	5	5,15	92	94,85
2013	30	2	6,67	28	93,33
2014	512	495	96,68	17	3,32
2015	1 812	1 679	92,66	133	7,34
2016	1 298	1 288	99,23	10	0,77
2017	950	947	99,68	3	0,32
2018	1 299	1 282	98,69	17	1,31
2019	1 199	1 181	98,50	18	1,50
Всего	7 276	6 880	94,56	396	5,44

С 2011 по 2019 г. общая частотность употребления конструкции возрастает более, чем в 15 раз, однако обусловлено это только ростом частотности употребления трансформированных, а не прямых цитирований. Если в 2011 г. соотношение количества прямой и трансформированных цитаций было 78 / 1, то в 2019 г. это соотношение составляет 18 / 1181.

<sup>9</sup> Мы выбрали для нашего исследования Twitter, чтобы получить максимально полное представление о динамике употребления исследуемой конструкции за последние годы, включая период 2014–2019 гг. В случае с использованием корпусов текстов это было бы невозможно: так, в корпус текстов eltenten14 (1,6 млрд слов) не включены данные позднее августа 2014 г., а Национальный корпус греческого языка (ΕΘΕΓ) по состоянию на текущий момент ограничен по объему (52 млн слов). Кроме того, эти корпуса не дают возможности распределения результатов по годам.

Пик частотности приходится на 2015 г., что, вероятно, связано с возрастанием актуальности цитаты в свете очередных парламентских выборов в Греции.

Сравнительная динамика употребления трансформированной и точной цитат представлена на рисунке.

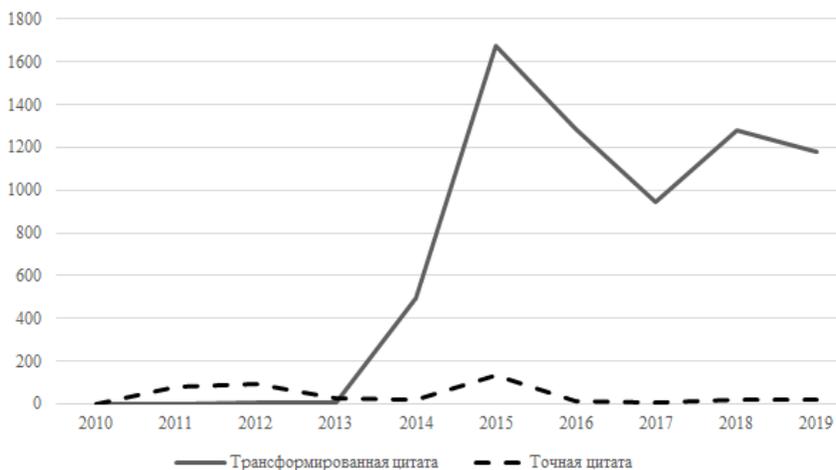


Рисунок. Сравнительная динамика употребления трансформированной и точной цитат в Twitter в 2010–2019 гг.

Также были проанализированы количество и характер ссылок, сопровождающих конструкцию, на основе выборки ее употреблений в Twitter в 2018 г.

В 2018 г. в 250 из 1299 случаев употребления конструкции (19,24%) в анализируемом контексте (в том же сообщении или той же ветке сообщений) содержится имя и / или фотография старца Паисия. Конструкция может сопровождаться такими словосочетаниями, как: *Άγιος / Όσιος / Γέροντας Παΐσιος* ‘святой / преподобный / старец Паисий’, *όπως είπε / θα έλεγε ο Παΐσιος* ‘как сказал (бы) Паисий’, *θυμίζει προφητεία του πατέρα Παΐσιου* ‘напоминает пророчество отца Паисия’ и т.д. Также могут использоваться слова *προφητεία* ‘пророчество’, *χρησμός* ‘прорицание’, *θρύλος* ‘легенда’ и т.д., ср., напр., *Θα σας πλένουν τα πιάτα οι άντρες και θα είναι σαν να μην έχουν πλωθεί. Το έχει πει αυτό ο γέροντας Παΐσιος;* ‘Мужья будут мыть вам посуду, а будет, будто она не помыта. Это сказал старец Паисий?’ или *Και θα βάζετε 20 ευρώ βενζίνη και θάναι σαν να μην βάλατε. Σελτός Παΐσιος 317 μ.χ.* ‘И будете вы заливать бензин на 20 евро, а будет, будто не залили. Досточтимый Паисий, 317 г. по Р.Х.’

В 285 случаях (21,94%) указывается ложный «автор» (как правило, известное лицо, имеющее отношение к содержанию высказывания),

причем его имя и / или фамилия могут быть переименованы – обычно путем добавления характерного окончания *-ιος / ίσιος* ‘-иос / исиос’ (подобно имени *Παῖσιος* ‘Паисиос’) и / или слов(а) *Ἅγιος / Ὁσιος / Γέροντας* ‘святой / преподобный / старец’ и т.д., напр., *Γέρων Τσιπρίσιος* ‘старец Циприсийос’ (имеется в виду бывший премьер-министр Греции А. Ципрас), *Ἅγιος Μακρόνιος* ‘святой Макроний’ (президент Франции Э. Макрон) и т.п., ср., напр.: **Θα βγαίνει πρόεδρος των ΗΠΑ και θα είναι σαν να μην τον έχουν ψηφίσει. Γέρων Τραμπίσιος** ‘Он будет побеждать на президентских выборах в США, а будет, будто за него не проголосовали. Старец Трамписиос’. Иногда в качестве имени собственного используется какое-либо окказиональное имя, образованное от того или иного явления или предмета, связанного с конкретным высказыванием: *Γέρων Φουτμπολίσιος* ‘старец Футболисиос’ (< football ‘футбол’), *Πάτερ Διαίτιος* ‘отец Диетиос’ (< *δίαιτα* ‘диета’) и т.д., ср., напр., **Θα τρώς γιαούρτι και θα είναι σα να μην έχεις φάει τίποτα. Πάτερ Διαίτιος** ‘Ты будешь есть йогурт, а будет, будто ты не ел ничего. Отец Диетиос’; **Θα είναι σαν να έχετε Ίντερνετ αλλά θα κόβεται 50 φορές την μέρα. Γέρων Κόσμοτισιους** ‘Будет, будто вы имеете интернет, но он будет отключаться 50 раз в день. Старец COSMOTEнсиос’<sup>10</sup>.

Прецедентные высказывания не требуют обязательной атрибуции и, как правило, не сопровождаются ссылками на источник или автора [Караулов, 2010: 230; Красных, 1999: 329], так как предполагается их известность участникам дискурса, при этом «если же ссылка все-таки имеет место, то она выполняет не столько “информирующую”, сколько “эстетическую” функцию, поскольку предполагается, что реципиент знает то, что автор специально проговаривает, следовательно, создается эффект иронии» [Красных, 1999: 329]. Приведенные выше примеры также ярко демонстрируют стилиобразующую, а не информирующую роль атрибуции фразы, более того, в 53% всех отсылок намеренно указывается ложный автор.

Для определения семантики новообразованной конструкции стоит рассмотреть несколько примеров ее употребления, объединенных одним и тем же информационным поводом. В конце 2018 г. Салоники посетил А. Ципрас, на тот момент являвшийся премьер-министром Греции, для проведения церемонии торжественного открытия станции метро *Συντριβάνι* ‘Фонтан’. Это событие вызвало бурное обсуждение в социальных сетях, так как церемония состоялась за два года до планируемого ввода метро в эксплуатацию, и на момент открытия станции не было движения поездов и не работали эскалаторы.

<sup>10</sup> COSMOTE – компания сотовой связи Греции.

По этому поводу в Twitter появились следующие записи: *Το είχε προφητεύσει ο Παΐσιος: Θα έχετε μετρό αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* ‘Паисий пророчествовал об этом: **Вы будете иметь метро, но будет, будто не имеете**’, или *Θα υπάρχει #Μετρο\_Θεσσαλονικης και θα είναι σαν να μην υπάρχει* ‘Будет существовать #Метро\_Салониках, а будет, будто оно не существует’, или *Θα είναι σαν να έχετε μετρό αλλά δεν θα έχετε* ‘Будет, будто у вас есть метро, но у вас его не будет’, или *Θα είναι σα να έχετε μετρό... αλλά δε θα έχετε τρένα* ‘Будет, будто вы имеете метро... но вы не будете иметь поездов’, или *...θα είναι σαν να έχετε μετρό, αλλά θα έχετε κολιόμενες σκάλες...* ‘... будет, будто вы имеете метро, но вы будете иметь эскалаторы...’, или *‘Θαναί σα να έχει μετρο αλλά θαχει μονο σταθμο χωρις τραινο...* ‘Будет, будто имеется метро, но будет иметься только станция без поезда...’, или *Θα είναι σα να έχετε Μετρό Θεσσαλονίκης αλλά θα έχετε ΣΥΡΙΖΑ!* ‘Будет, будто у вас метро в Салониках, но у вас будет партия СИРИЗА<sup>11</sup>!’

Из приведенных примеров видно, что значение конструкции содержит логическое противоречие, указывая на одновременное сосуществование двух противоречащих друг другу ситуаций, обозначенных двумя пропозициями в составе конструкции («будет Р, но будет, будто не Р / Р'»).

Как правило (992 случая из 1299 в 2018 г., т.е. 76%), одна из двух пропозиций содержит отрицание. При этом глаголы в пропозициях могут как совпадать (920 случаев), так и различаться (72 случая). Реже (294 случая) ни одна из пропозиций не содержит элементов, выражающих отрицание, и семантика противоречия достигается за счет смыслового несоответствия двух пропозиций. При этом часто одна из пропозиций выражает более общее понятие (обозначает «целое»), а вторая – более узкое, но относящееся к тому же семантическому полю («часть»), (например, Р – «иметь метро», Р' – «иметь вагон / эскалатор / станцию» и т.д.). Смысловое несоответствие, в некоторых примерах доведенное до абсурда, может быть выражено и за счет использования в двух пропозициях семантически не связанных лексем (например, Р – «иметь метро», Р' – «иметь партию СИРИЗА») или, наоборот, одинаковых лексем, ср., напр., *Θα είναι σα να βαριέμαι και θα βαριέμαι* ‘Будет, будто мне скучно, а мне будет скучно’.

Таким образом, значение противоречия, которое выражается фиксированной частью конструкции («будет Р, но будет, будто не Р / Р'») и усиливается разным лексическим наполнением пропозиций Р и Р', становится обобщенным для всех случаев употребления этой конструкции. Появление такого обобщенного значения является

---

<sup>11</sup> СИРИЗА – правящая партия в Греции в 2015–2019 гг.

важным фактором фразеологизации, так как при обобщении значения конструкции ослабевает связь ФК с прецедентным высказыванием [Ожегов, 1957: 217]<sup>12</sup>.

Употребление анализируемой конструкции в речи сопровождается оценкой говорящим описываемой ситуации, как правило, оценкой негативной. Хотя оценочность в какой-то мере была присуща и исходной цитате, пророческая фраза выполняет в первую очередь информативную функцию. В.И. Карасик, говоря о предсказаниях как речевом жанре, отмечает, что предсказание как декларация «должно содержать новую информацию, быть релевантным и правдоподобным» [Карасик, 2018: 40]. В нашем случае основной прагматической функцией новообразованной конструкции становится не информирование, а оценка.

**Заключение.** В данной работе мы рассмотрели процесс формирования в новогреческом языке ФК *Θα Ρ, αλλά / και θα (εί)ναι σα(ν) (να) μη(ν) Ρ/Ρ'* ‘Будет Р, но / а будет, будто не Р / Р’ на основе прецедентного высказывания *Θα έχετε κυβέρνηση, αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* (букв. ‘вы будете иметь правительство, но будет, будто не имеете’).

Начало формированию этого ФК было дано языковой игрой, в процессе которой исходное прецедентное высказывание подверглось лексико-синтаксической трансформации (часть лексем закрепились в виде фиксированного компонента, а другая стала представлять собой переменный компонент), так что структурно стало представлять собой полусхему, т.е. совпало со структурой ФК.

На примере проанализированного ФК показано, что образование ФК из прецедентного высказывания достигается как за счет увеличения частотности употребления прецедентного высказывания, трансформированного по определенному типу, так и за счет увеличения разнообразия лексического заполнения вариативного компонента ФК. Высокая частотность употребления полученного ФК, значительно превышающая частотность исходного прецедентного высказывания, применение этого ФК в самых разных актуальных сферах дискурса и изменение его стилистических характеристик за счет разнообразия лексем переменного компонента и игрового употребления атрибутивных ссылок указывают на утрату этой конструкцией прецедентности.

Важные отличия ФК, образованного от исходного прецедентного высказывания, – появление у конструкции обобщенного значения, усиление оценочности и изменение прагматической функции.

---

<sup>12</sup> По [Traugott, Trousdale, 2014: 270] образование новой конструкции (конструкционализация) достигается не только при изменении значения исходной конструкции (наряду с изменением формы исходной конструкции), но и при обобщении ее значения.

Проанализированная конструкция, будучи изначально прецедентным высказыванием, стала продуктивным ФК, служащим для порождения большого количества высказываний, отражающих языковую картину мира носителя новогреческого языка.

### **Список литературы**

1. *Архангельский В.Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-н/Д., 1964.
2. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Основы фразеологии (краткий курс). М., 2016.
3. *Вальтер Х., Мокиенко В.М.* Антипословицы русского народа. СПб., 2005.
4. *Захаренко И.В.* О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» // Язык, сознание, коммуникация. 2000. № 12. С. 46–53.
5. *Карасик В.И.* Предсказание как речевой жанр // Жанры речи. 2018. № 1 (17). С. 39–47.
6. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М., 2010.
7. *Коновалова О.Ю.* Языковая игра в современной русской разговорной речи. Владивосток, 2008.
8. *Красных В.В.* Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода (коммуникативный акт, дискурс, текст): Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1999.
9. *Ожегов С.И.* О крылатых словах (по поводу книги Н.С. и М.Г. Ашукиных «Крылатые слова») // Вопросы языкознания. 1957. № 2. С. 125–129.
10. *Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест* / Отв. ред. Е.А. Земская. М., 1983.
11. *Санников В.З.* Русский язык в зеркале языковой игры. М., 2002.
12. *Телия В.Н.* О феномене воспроизводимости языковых выражений // Язык, сознание, коммуникация. 2005. № 30. С. 4–42.
13. *Филичева Н.И.* О словосочетаниях в современном немецком языке. М., 1969.
14. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. М., 1970.
15. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. М., 2015.
16. *Gallisson R.* Les palimpsests verbaux : des révéléateurs culturels remarquables, mais peu remarqués // Repères, recherches en didactique du français langue maternelle. 1993. № 8. P. 41–62.
17. *Traugott E.C., Trousdale G.* Contentful constructionalization // Journal of Historical Linguistics. 2014. № 4 (2). P. 256–283.

**Elizaveta Onufrieva, Irina Tresorukova**

### **THE FORMATION OF CONSTRUCTIONAL PHRASEMES FROM PRECEDENT UTTERANCES: A CASE STUDY**

### **OF THE MODERN GREEK CONSTRUCTION**

**Θα Ρ, ΑΛΛΑ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΣΑΝ ΝΑ ΜΗΝ Ρ / Ρ'**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This paper explores the Modern Greek constructional phraseme *Θα Ρ, αλλά / και θα (εί)ναι σα(ν) (να) μη(ν) Ρ/Ρ'* (literally, 'P<sub>FUT</sub> but / and will be as P<sub>FUT-NEG</sub> / P'<sub>FUT</sub>'),

formed on the basis of the precedent utterance *Θα έχετε κυβέρνηση, αλλά θα είναι σαν να μην έχετε* (literally, ‘you will have the government, but it will be as if you did not have it’). Constructional phrasemes (CPhs) constitute partially filled syntactic schemas, patterns with open slots that are filled in depending on the context and the speaker’s intention. CPhs were included in the classification of phraseological units by A.N. Baranov and D.O. Dobrovolskij as a separate class of phraseologisms, but they have not yet been described as precedent phenomena. The analysis of extensive data from Twitter (over 7,000 cases of use of the construction under analysis from 2010 to 2019) shows that the precedent utterance comes to form a CP after it has been a continuous subject of transformation, which enables one part of its lexemes to become as the fixed component of a new construction and the other one to form the variable component of this construction, open to a wide range of fillers. In the case of CPhs formed from precedent utterances, phraseologization involves a loosening of the connection between the CP and the precedent utterance, a change of the stylistic characteristics of the construction due to an increased range of lexemes that can possibly fill in its open slots and the use of playful references to the author, as well as the development by the construction of a generalized meaning, an increase in its evaluative potential and a change of its pragmatic function.

*Key words:* constructional phrasemes; precedent utterances; transformation of a precedent utterance; formation of a construction; phraseologization; Modern Greek language.

**About the authors:** *Elizaveta Onufrieva* – PhD Student, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: lisa.onufrieva@gmail.com); *Irina Tresorukova* – PhD, Associate Professor, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: itresir@mail.ru).

## References

1. Arkhangel'skii V.L. *Ustoichivye frazy v sovremennom russkom yazyke* [Set phrases in modern Russian language]. Rostov-na-Donu, Publishing House of Rostov University, 1964. 315 p.
2. Baranov A.N., Dobvol'skii D.O. *Osnovy frazeologii (kratkii kurs)* [Basics of phraseology (a concise course)]. Moscow, Flinta Nauka Publ., 2016. 312 p.
3. Val'ter Kh., Mokienko V.M. *Antiposlovitsy russkogo naroda* [Anti-proverbs of the Russian people]. Saint-Petersburg, Neva Publ., 2005. 576 p.
4. Zakharenko I.V. O tselesoobraznosti ispol'zovaniya termina “pretsedentnoe vyskazyvanie” [On the appropriateness of use of the term “precedent utterance”]. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, mind, communication], 2000, № 12, pp. 46–53. (In Russ.)
5. Karasik V.I. Predskazanie kak rechevoi zhanr. [Prediction as a speech genre] *Zhanry rechi* [Genres of speech], 2018, № 1 (17), pp. 39–47. (In Russ.)
6. Karaulov Yu.N. *Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'*. Moscow, Librokom Publ., 2010. 264 p.
7. Konovalova O.Yu. *Yazykovaya igra v sovremennoi russkoi razgovornoj rechi*. Vladivostok, Publishing House of Vladivostok State University of Economics and Service, 2008. 196 p.
8. Krasnykh V.V. *Struktura kommunikatsii v svete lingvo-kognitivnogo podkhoda (kommunikativnyi akt, diskurs, tekst)* [The structure of communication in the view of

- linguocognitive approach (communicative act, discourse, text)]. Doctoral dissertation in Philology. Moscow, 1999. 655 p.
9. Ozhegov S.I. O krylatykh slovakh (po povodu knigi N.S. i M.G. Ashukinykh “Krylatye slova”) [On winged words (on the occasion of the book by N.S. and M.G. Ashukin “Winged words”)]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Topics in the study of language], 1957, № 2, pp. 125–129. (In Russ.)
  10. *Russkaya razgovornaya rech’: Fonetika. Morfologiya. Leksika. Zhest* [Russian colloquial speech: Phonetics. Morphology. Lexis. Gesture] / E.A. Zemskaya (ed.). Moscow, Nauka Publ., 1983. 236 p.
  11. Sannikov V.Z. *Russkii yazyk v zerkale yazykovoi igry* [Russian language in the mirror of language play]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul’tury Publ., 2002. 543 p.
  12. Teliya V.N. O fenomene vosproizvodimosti yazykovykh vyrazhenii [On the phenomenon of reproducibility of linguistic expressions]. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, mind, communication], 2005, № 30, pp. 4–42. (In Russ.)
  13. Filicheva N.I. *O slovosochetaniyakh v sovremennom nemetskom yazyke* [On word combinations in the modern German language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1969. 208 p.
  14. Chernysheva I.I. *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [Phraseology of the modern German language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1970. 200 p.
  15. Shanskii N.M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow, LENAND Publ., 2015. 274 p.
  16. Gallisson R. Les palimpsests verbaux: des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarquables. *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, 1993, № 8, pp. 41–62.
  17. Traugott E., Trousdale G. Contentful constructionalization. *Journal of Historical Linguistics*, 2014, № 4 (2), pp. 256–283.